

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма

«Німецька мова і література, англійська мова»

Спеціальність

035 Філологія

Спеціалізація

035.043 Германські мови та літератури  
(переклад включно) (перша – німецька)

Галузь знань

03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

| <b>1. Загальна інформація</b>   |   |
|---|---|
| <b>Назва дисципліни</b>   | Практика перекладу з основної іноземної мови  |
| <b>Викладач (-і)</b>  | Петрина Оксана Степанівна   |
| <b>Контактний телефон викладача</b>   | +380662988270   |
| <b>E-mail викладача</b>   | <a href="mailto:oksana.petryna@pnu.edu.ua">oksana.petryna@pnu.edu.ua</a>  |
| <b>Формат дисципліни</b>  | Очний/заочний   |
| <b>Обсяг дисципліни</b>   | 3 кредити ЄКТС, 90 год.   |
| <b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>   | <a href="https://d-learn.pnu.edu.ua/developer/course/view/5406">https://d-learn.pnu.edu.ua/developer/course/view/5406</a>   |
| <b>Консультації</b>   | Понеділок 15:00<br>(або на платформі zoom за лінком:<br><a href="https://us04web.zoom.us/j/3916551671?pwd=aDYrT0RZTnhHV1gyL3NCOXF5VjJrUT09">https://us04web.zoom.us/j/3916551671?pwd=aDYrT0RZTnhHV1gyL3NCOXF5VjJrUT09</a> ) |
| <b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>   |   |
| <p><i>Предметом</i> вивчення дисципліни є основні поняття, концепції, актуальні проблеми сучасного перекладознавства, а також прийоми, тактики та стратегії перекладу та особливості їх застосування при перекладі текстів різного стилю. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно глибоко аналізувати текст оригіналу, знаходити в ньому проблемні, з огляду на переклад, одиниці, проводити зіставний аналіз першотвору і перекладу, оцінювати стилістичний баланс двох текстів, а також забезпечити студентів знаннями з теорії та практики сучасного перекладознавства і необхідним мінімумом англійської та української фахової термінології для здійснення усного та письмового перекладу фахових і художніх творів та проведення наукових досліджень у галузі перекладознавства.</p>   |   |
| <b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>  |   |
| <p><i>Метою</i> вивчення навчальної дисципліни є підготувати філологів-перекладачів для роботи з текстами публіцистичного та наукового змісту, ознайомити студентів з основними способами та особливостями перекладу прозових та поетичних творів, а також розвинути навички письмового та усного перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську.</p> <p>Основними <i>цільми</i> вивчення дисципліни є:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формування перекладацької компетентності та специфічних навичок перекладацької діяльності;</li> <li>• засвоєння необхідних теоретичних та практичних знань, поглиблення знання англійської мови шляхом збагачення словникового запасу студентів спеціальною термінологією з технічних, юридичних, політичних, економічних та медичних галузей;</li> <li>• ознайомлення студентів з різними способами перекладу інтернаціоналізмів, реалій, власних назв, фразеологізмів, художніх засобів тощо.</li> <li>• висвітлення особливостей роботи редактора перекладу на всіх етапах роботи з текстом друготвору (з текстом перекладу).</li> </ul> |   |
| <b>4. Програмні компетентності</b>  |   |
| <p><b><u>Інтегральна компетентність:</u></b><br/>Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><b><u>Загальні компетентності:</u></b></p> <p><b>ЗК 4</b> Здатність бути критичним, самокритичним.</p> <p><b>ЗК 5</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p><b>ЗК 6</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p>   |   |

**ЗК 7** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

### **Фахові компетентності:**

**ФК 6** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчає(ю)ться, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

**ФК 8** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами, зокрема англійською мовою та другою іноземною мовою.

**ФК 11** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

### **Результати навчання**

**РН 1** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**РН 2** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**РН 6** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**РН 10** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**РН 11** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**РН 12** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**РН 14** Використовувати мову(и), що вивчає(ю)ться, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**РН 17** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**РН 18** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

|   |  |                          |                            |
|---|--|--------------------------|----------------------------|
| <b>PH 19</b> Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.  |  |                          |                            |
| <b>PH 20</b> Вміти застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення перекладу текстів різних стилів і жанрів.   |  |                          |                            |
| <b>5. Організація навчання</b>  |  |                          |                            |
| Обсяг навчальної дисципліни   |  |                          |                            |
| Вид заняття   |  | Загальна кількість годин |                            |
| лекції  |  | –                        |                            |
| семінарські заняття / практичні / лабораторні   |  | 30                       |                            |
| самостійна робота   |  | 60                       |                            |
| Ознаки навчальної дисципліни  |  |                          |                            |
| Семестр   | Спеціальність  | Курс<br>(рік навчання)   | Нормативний/ви<br>бірковий |
| 5   | 035 Філологія  | 3                        | В                          |
| Тематика навчальної дисципліни  |  |                          |                            |
| Тема  |  | кількість год.           |                            |
|   |  | лекції                   | заняття                    |
|   |  |                          | сам. роб.                  |
| <b>Тема 1.</b> Лексико-семантичні та граматичні трансформації при перекладі. Особливості перекладу фахової лексики. Способи перекладу стилістичних засобів. Типові помилки перекладачів.                            |  |                          | 4                          |
| <b>Тема 2.</b> Переклад юридичних текстів з англійської мови на українську.   |  |                          | 2                          |
| <b>Тема 3.</b> Переклад юридичних текстів з української мови на англійську.   |  |                          | 2                          |
| <b>Тема 4.</b> Переклад текстів з економічних питань з англійської мови на українську.  |  |                          | 2                          |
| <b>Тема 5.</b> Переклад текстів з економічних питань з української мови на англійську.  |  |                          | 2                          |
| <b>Тема 6.</b> Переклад текстів медичного спрямування з англійської мови на українську  |  |                          | 2                          |
| <b>Тема 7.</b> Переклад текстів медичного спрямування з української мови на англійську.   |  |                          | 2                          |
| <b>Тема 8.</b> Особливості перекладу художньої літератури   |  |                          | 4                          |
| <b>Тема 9.</b> Особливості перекладу поетичних творів.  |  |                          | 2                          |
| <b>Тема 10.</b> Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту. Лексико-синтаксичні аспекти редагування перекладів. Жанрово-стилістичні аспекти редагування перекладів. Типологія перекладацьких втрат |  |                          | 4                          |
| <b>Тема 11.</b> Усний переклад відеозаписів з англійської мови на українську.   |  |                          | 2                          |
| <b>Тема 12.</b> Усний переклад відеозаписів з української мови на англійську.   |  |                          | 2                          |
| ЗАГ.:   |  |                          | 30                         |
|   |  |                          | 60                         |
| <b>6. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>  |  |                          |                            |
| Загальна система оцінювання навчальної дисципліни   | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. По закінченні курсу студенти отримують залік на підставі оцінок, отриманих на практичних заняттях. Максимальна кількість балів, яку студенти можуть отримати, відвідуючи практичні заняття – 100 балів (максимальний бал за |                          |                            |

|   | кожне з 12 занять – 7 балів, за 14 та 15, які передбачають усний переклад – 8 балів).   |   |   |  |  |                                     |       |       |       |       |                               |  |  |  |                      |   |   |   |   |  |                  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|--|--|-------------------------------------|-------|-------|-------|-------|-------------------------------|--|--|--|----------------------|---|---|---|---|--|------------------|--|--|--|--|
| Вимоги до письмових робіт   | Письмові роботи планом не передбачені.  |   |   |  |  |                                     |       |       |       |       |                               |  |  |  |                      |   |   |   |   |  |                  |  |  |  |  |
| Практичні заняття   | <p>Оцінюється відвідуваність усіх 14 практичних занять упродовж семестру, окрім першого заняття, яке є оглядовим і проводиться у формі інтерактивної лекції. Максимальна кількість балів, яку студенти можуть отримати, відвідуючи практичні заняття – 100 балів (максимальний бал за кожне з 12 занять – 7 балів, за 14 та 15, які передбачають усний переклад, – 8 балів).</p> <p><b>Критерії оцінювання перекладу:</b></p> <table border="0"> <thead> <tr> <th>Критерії/бали оцінювання перекладу:</th> <th>8 / 7</th> <th>6 - 5</th> <th>4 - 3</th> <th>2 - 1</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><b>Контент (макс. 100 б.)</b></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>*0 – робота не здана</td> </tr> <tr> <td>Цілісність і зв'язність тексту перекладу, відповідність оригіналу на змістовому рівні</td> <td>Переклад повністю відтворює зміст оригінального тексту. Цілісність та зв'язність не порушена.</td> <td>Переклад передає зміст оригіналу, є цілісним та зв'язним, однак присутні певні розбіжності, що не впливають на розуміння оригіналу.</td> <td>Переклад містить помітні розбіжності зі змістом оригіналу. Цілісність та зв'язність тексту певною мірою порушена, ускладнює розуміння оригінального тексту.</td> <td>Переклад значно відрізняється від оригіналу за змістом. Цілісність та зв'язність тексту значно порушена.</td> </tr> <tr> <td>Лексичний рівень</td> <td>У перекладі відсутні лексичні помилки. Значення слів точно відтворене.</td> <td>Присутні незначні лексичні неточності.</td> <td>Значна кількість лексичних помилок, що призводить до помітних розбіжностей між перекладом та оригіналом.</td> <td>Велика кількість помилок в лексичному використанні, що суттєво впливає на розуміння перекладу.</td> </tr> </tbody> </table> |   |   |  |  | Критерії/бали оцінювання перекладу: | 8 / 7 | 6 - 5 | 4 - 3 | 2 - 1 | <b>Контент (макс. 100 б.)</b> |  |  |  | *0 – робота не здана | Цілісність і зв'язність тексту перекладу, відповідність оригіналу на змістовому рівні | Переклад повністю відтворює зміст оригінального тексту. Цілісність та зв'язність не порушена. | Переклад передає зміст оригіналу, є цілісним та зв'язним, однак присутні певні розбіжності, що не впливають на розуміння оригіналу. | Переклад містить помітні розбіжності зі змістом оригіналу. Цілісність та зв'язність тексту певною мірою порушена, ускладнює розуміння оригінального тексту. | Переклад значно відрізняється від оригіналу за змістом. Цілісність та зв'язність тексту значно порушена. | Лексичний рівень | У перекладі відсутні лексичні помилки. Значення слів точно відтворене. | Присутні незначні лексичні неточності. | Значна кількість лексичних помилок, що призводить до помітних розбіжностей між перекладом та оригіналом. | Велика кількість помилок в лексичному використанні, що суттєво впливає на розуміння перекладу. |
| Критерії/бали оцінювання перекладу:   | 8 / 7   | 6 - 5   | 4 - 3   | 2 - 1  |  |                                     |       |       |       |       |                               |  |  |  |                      |   |   |   |   |  |                  |  |  |  |  |
| <b>Контент (макс. 100 б.)</b>   |   |   |   | *0 – робота не здана   |  |                                     |       |       |       |       |                               |  |  |  |                      |   |   |   |   |  |                  |  |  |  |  |
| Цілісність і зв'язність тексту перекладу, відповідність оригіналу на змістовому рівні | Переклад повністю відтворює зміст оригінального тексту. Цілісність та зв'язність не порушена.   | Переклад передає зміст оригіналу, є цілісним та зв'язним, однак присутні певні розбіжності, що не впливають на розуміння оригіналу. | Переклад містить помітні розбіжності зі змістом оригіналу. Цілісність та зв'язність тексту певною мірою порушена, ускладнює розуміння оригінального тексту. | Переклад значно відрізняється від оригіналу за змістом. Цілісність та зв'язність тексту значно порушена. |  |                                     |       |       |       |       |                               |  |  |  |                      |   |   |   |   |  |                  |  |  |  |  |
| Лексичний рівень  | У перекладі відсутні лексичні помилки. Значення слів точно відтворене.  | Присутні незначні лексичні неточності.  | Значна кількість лексичних помилок, що призводить до помітних розбіжностей між перекладом та оригіналом.  | Велика кількість помилок в лексичному використанні, що суттєво впливає на розуміння перекладу.           |  |                                     |       |       |       |       |                               |  |  |  |                      |   |   |   |   |  |                  |  |  |  |  |

|   |   |
|---|---|
|   | <p>Відсутність граматичних помилок.</p> <p>Присутні незначні граматичні помилки.</p> <p>Присутні серйозні граматичні помилки, що певною мірою порушують цілісність та зв'язність тексту.</p> <p>Велика кількість граматичних помилок, що значно впливає на цілісність та зв'язність тексту.</p>   |
|   | <p>Збереження жанрово-стильових особливостей оригіналу</p> <p>Переклад зберігає або вдало компенсує жанрово-стилістичні особливості оригіналу.</p> <p>Присутні незначні недоліки під час відтворення жанрово-стильових особливостей оригіналу.</p> <p>Переклад має помітні відхилення від жанрово-стилістичних особливостей оригіналу.</p> <p>Переклад великою мірою не відтворює жанрово-стильові особливості оригіналу.</p> |
|   | <p>Дотримання орфографічних і пунктуаційних норм</p> <p>Всі орфографічні та пунктуаційні норми дотримано.</p> <p>Декілька незначних помилок у написанні слів або використанні пунктуаційних знаків.</p> <p>Присутні серйозні помилки у написанні слів або використанні пунктуаційних знаків, що ускладнюють розуміння перекладу.</p> <p>Значна кількість серйозних помилок у написанні слів або використанні пунктуації.</p>  |
| Умови допуску до підсумкового контролю  | Діє система накопичення балів упродовж курсу. При виставленні заліку (максимум 100 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час практичних занять.  |
| Підсумковий контроль  | <b>Форма контролю:</b> залік<br>Форма здачі – система накопичення балів<br><b>Розподіл балів за завдання:</b><br>аудиторна робота – 100 балів;  |
| <b>7. Політика навчальної дисципліни</b>  |   |
| Курс читається англійською мовою.   |   |
| Загальна максимальна кількість балів, яка присвоюється студентові/студентці за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань (максимальний бал за кожне з 12 занять – 7 балів, за 14 та 15, які передбачають усний переклад – 8 балів). Складання заліку передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 100 балів, мінімум 50 балів). При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента/студентки на лекційних та практичних заняттях, |   |

активність під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття.

**Письмові роботи:** Письмові роботи планом не передбачені.

**Академічна доброчесність:**

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з «Положенням про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника (Редакція 2)» можна за покликанням:

<https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatu.pdf>

**Відвідування занять:**

Студент зобов'язаний вчасно приходити на заняття. Він може бути не допущений до заняття, у разі запізнення без вагомої на те причини. Студент має брати активну участь в обговоренні питань, які розглядаються під час лекційних і практичних занять; заохочується висловлювання власної думки. Здобувач вищої освіти повинен бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення дискусійних питань на заняттях. Студент може відпрацювати будь-яке пропущене з поважної причини заняття чи вид контролю. Студенти, які навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують матеріал самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn та виконанням письмових завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»

[https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44\\_2022-polozhennia-pro-poriadok-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-individualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_2022-polozhennia-pro-poriadok-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-individualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf)

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю №2. На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні письмових робіт. У разі отримання незадовільної оцінки з навчальної дисципліни за талоном №3, студенти мають право на повторне її вивчення, що регламентовано «Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS (Редакція 4)», ознайомитися з яким можна за покликанням:

<https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/polozhennia-pro-povtorne-vyvchennia-dystsyplin-kredytiv-ects-v-umovakh-ects.pdf>

**Неформальна освіта:**

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів на платформах Coursera, Udemy, тощо, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів/тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» [https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33\\_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-)

[navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylii-stefanyka.pdf](https://navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylii-stefanyka.pdf)

Самостійна робота – зарахування результатів неформальної освіти: проходження онлайн курсів по академічній доброчесності, риториці, публічних виступах:  
[https://prometheus.org.ua/course/course-v1:Prometheus+AI101+2021\\_T2](https://prometheus.org.ua/course/course-v1:Prometheus+AI101+2021_T2)  
<https://vumonline.ua/course/academic-integrity-at-the-university/>  
або інші курси за бажанням студентів.

#### 8. Рекомендована література

1. Карабан В'ячеслав, Мейс Джеймс Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова книга, 2003.
2. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Вінниця:Фоліант, 2004.
3. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. Навч. Посіб. 2-е вид. Київ 2007.
4. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: Загальні принципи. Вінниця: Нова книга, 2005. (бібліотека ФІМ)
5. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: Нова книга, 2008. (бібліотека ФІМ)
6. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця: Нова книга, 2011. (бібліотека ФІМ)
7. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. Вінниця: Нова книга, 2019. (бібліотека ФІМ)
8. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.
9. Korunets, Pkov. Theory and Practice of Translation. Vinnitsya: Nova Knyha Publishers, 2001. (бібліотека ФІМ)
10. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Kyiv: Lybidpubl, 1995.
11. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англomовної технічної літератури. / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с. (бібліотека ФІМ)
12. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярощук І. П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 416 с. (бібліотека ФІМ)
13. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпка І. П. Переклад англomовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання., виправлене і доповнене. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с. (бібліотека ФІМ)

#### Інтернет-ресурси:

14. Bystrov Y., Petryna O. Translation as Creation. Editing = Переклад як творчість. Редагування: Івано-Франківськ: Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, 2021. 244 с. ISBN 978-966-640-513-8.
15. Петрина О., Іванків О. Особливості використання перекладацької трансформації опущення при перекладі автобіографічних творів (на матеріалі перекладу твору Мей Маск «Жінка, в якій є план»). Нова філологія. – м. Запоріжжя, 2022. № 87. С. 52-58. – ICI World of Journals, ICI Journals Master List. **Index Copernicus**. <http://novafilohiia.zp.ua/index.php/new-philology/issue/view/22/18>
16. Петрина О. С., Цюцюра Д. Р. Особливості перекладу фразеологічних одиниць економічної галузі. Нова філологія. – м. Запоріжжя, 2021. № 84. С. 193-199. – ICI World of Journals, ICI Journals Master List **Index Copernicus** <http://novafilohiia.zp.ua/index.php/new-philology/article/view/679>
17. Yves Gambier, Luc van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies*, Volume 1, John Benjamins Publishing Company Amsterdam / Philadelphia. <https://docplayer.net/6874233-Handbook-of-translation-studies.html>



18. Yves Gambier, Luc van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies*, Volume 2, John Benjamins Publishing Company Amsterdam / Philadelphia. <http://www.ebooksz.net/2020/12/02/handbook-of-translation-studies-volume-123-and-4/>
19. Yves Gambier, Luc van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies*, Volume 3, John Benjamins Publishing Company Amsterdam / Philadelphia. <http://www.ebooksz.net/2020/12/02/handbook-of-translation-studies-volume-123-and-4/>
10. Yves Gambier, Luc van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies*, Volume 4, John Benjamins Publishing Company Amsterdam / Philadelphia. <http://www.ebooksz.net/2020/12/02/handbook-of-translation-studies-volume-123-and-4/>
21. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002.  
[https://nmetau.edu.ua/file/karaban\\_posibnik\\_dovidnik\\_z\\_perekladu\\_nauk\\_tehn\\_lit.pdf](https://nmetau.edu.ua/file/karaban_posibnik_dovidnik_z_perekladu_nauk_tehn_lit.pdf)

**Викладач Петрина О. С. доцент кафедри англійської філології**